

MEMORIAL

Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL

Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 41

18 août 1998

S o m m a i r e

Arrêté grand-ducal du 12 juin 1998 autorisant Monsieur Carlo PETTINGER à changer son prénom actuel en celui de Pierchen	page 848
Arrêté ministériel du 31 juillet 1998 portant répartition, sur les différentes fonctions et spécialités, du nombre total des candidats à admettre au stage pédagogique pour l'année scolaire 1998/1999	848
Administration de l'Emploi – Examens de fin de stage	849
Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat – Annulation de livrets perdus	849
Banque Centrale du Luxembourg – Nominations	849
Chambres professionnelles – Elections pour le renouvellement de la chambre de travail et de la chambre des employés privés – Nominations	850
Comité de Coordination Tripartite – Nomination	850
Elections sociales – Nominations	850
Inspection générale de la sécurité sociale – Nomination	851
Institut Monétaire Luxembourgeois – Compte de profits et pertes et bilan au 31 décembre 1997	851
Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques – Admissions 1998/1999	853
Programme de recrutement de personnel enseignant de l'enseignement postprimaire pour la période de 1998/99 à 2002/03	853
Santé – Art de guérir – Médecine vétérinaire – Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de juin 1998	853

Arrêté grand-ducal du 12 juin 1998 autorisant Monsieur Carlo PETTINGER à changer son prénom actuel en celui de «Pierchen».

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande présentée par Monsieur Carlo PETTINGER, né le 29 septembre 1967 à Grevenmacher, de nationalité luxembourgeoise, domicilié à L-7649 Freckeisen - maison 13, sollicitant l'autorisation de changer son prénom actuel en celui de «Pierchen»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Considérant que le requérant est connu sous le prénom de «Pierchen»;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

Art. 1^{er}. L'autorisation sollicitée est accordée.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Le Ministre de la Justice,
Luc Frieden

Château de Fischbach, le 12 juin 1998.

Pour le Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Henri
Grand-Duc héritier

Arrêté ministériel du 31 juillet 1998 portant répartition, sur les différentes fonctions et spécialités, du nombre total des candidats à admettre au stage pédagogique pour l'année scolaire 1998/1999.

*La Ministre de l'Education Nationale
et de la Formation Professionnelle,*

Vu la loi modifiée du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement post-primaire, notamment l'article 6, sub I;

Vu la décision du Gouvernement en Conseil du 31 juillet 1998 arrêtant le volume de recrutement en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire pour l'année scolaire 1998/1999;

Arrête:

Art. 1^{er}. La répartition, sur les différentes fonctions et spécialités, du nombre total des candidats à admettre au stage pédagogique pour l'année scolaire 1998/1999, tel qu'il a été arrêté par le Gouvernement en Conseil, est fixée comme suit:

Carrière du maître d'enseignement technique (grade de début: E2)

spécialité:	boucherie	1
spécialité:	couture	1
spécialité:	menuisier	3
spécialité:	coiffure	4
spécialité:	cuisinier - traiteur	1
spécialité:	électrotechnique	2
spécialité:	horticulteur	2
spécialité:	mécanicien d'autos	2
spécialité:	métiers du métal	2
spécialité:	Installations sanitaires - chauffage	1

Carrière du professeur d'enseignement technique (grade E5)

spécialité:	enseignement pour professions de santé	6
-------------	--	---

Carrière du professeur – architecte (grade E7) 1

Carrière du professeur ingénieur (grade E7)

spécialité:	électrotechnique	4
spécialité:	horticulture	2
spécialité:	mécanique	3

Carrière du professeur de sciences de l'enseignement secondaire technique (grade E7)

spécialité:	informatique	2
spécialité:	enseignement pour professions de santé	3

Carrière du professeur de lettres ou de sciences de l'enseignement secondaire (grade E7)

spécialité:	français	11
spécialité:	allemand	7
spécialité:	anglais	11
spécialité:	espagnol	3
spécialité:	philosophie	2
spécialité:	histoire	4
spécialité:	géographie	3
spécialité:	mathématiques	8
spécialité:	chimie	5
spécialité:	biologie	6
spécialité:	physique	5

Carrière du professeur de sciences économiques et sociales (grade E7) 7

Carrière du professeur d'éducation artistique (grade E7) 6

Carrière du professeur d'éducation musicale (grade E7) 1

Carrière du professeur d'éducation physique (grade E7) 6

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 31 juillet 1998.

La Ministre de l'Education Nationale
et de la Formation Professionnelle,
Erna Hennicot-Schoepges

Administration de l'Emploi. – Examens de fin de stage. – Le Ministère du Travail et de l'Emploi organisera pendant la deuxième quinzaine du mois de décembre 1998 un examen de fin de stage sanctionnant la formation spéciale dans la carrière du rédacteur à l'Administration de l'emploi.

Le Ministère du Travail et de l'Emploi organisera pendant la deuxième quinzaine du mois de décembre 1998 un examen de fin de stage sanctionnant la formation spéciale dans la carrière de l'expéditionnaire à l'Administration de l'emploi.

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. – Annulation de livrets perdus. (Publication prescrite par l'art. 56 de l'arrêté grand-ducal du 10 juin 1901 portant règlement pour la Banque et Caisse d'Epargne).

Par décision du 31 juillet 1998, Monsieur le Ministre des Finances a annulé les livrets

Nos: 10/0/015553-17	1070/078307-12	10/0/081810-23	10/0/134796-47	10/0/165863-74	10/0/196637-02
10/0/211169-81	10/0/224262-79	10/0/226386-69	10/3/192711-37	10/3/192906-38	10/5/002247-38
10/5/003293-17	10/5/189436-17	22/0/237510-77	22/0/237962-44	22/3/227627-72	28/7/287363-38
30/0/321695-92	30/5/310731-30	30/5/310921-26	32/0/000764-92	33/0/348534-96	33/0/348641-09
33/3/259350-39	42/0/431401-33	49/0/493143-33	50/0/550709-57	50/3/575886-95	50/3/589048-65
50/9/558325-59	52/0/556727-19	62/0/659539-92	62/1/657609-32	62/7/630911-74	66/0/671951-04
66/0/674468-96	69/3/700156-97	73/0/742395-73	76/3/770204-61	91/3/918384-01	94/0/940500-51
94/0/942509-23	94/0/945868-84				

De nouveaux livrets ont été remis aux déposants.

Banque Centrale du Luxembourg. – Nominations. – Par décision du Gouvernement en Conseil du 29 mai 1998 Messieurs Pierre Werner, Jean Hamilius, Mathias Hinterscheid, Nico Reiland, Patrice Pierretti et Michel Wurth ont été nommés membres du Conseil de la Banque Centrale du Luxembourg avec effet au 1^{er} juin 1998.

Chambres professionnelles. – Elections pour le renouvellement de la chambre de travail et de la chambre des employés privés. – Nominations. – Par arrêté du 10 juillet 1998, le Conseil de Gouvernement a désigné Messieurs Joseph *Faber*, conseiller de direction première classe au ministère du travail et de l'emploi, et Gary *Tunsch*, inspecteur principal au ministère du travail et de l'emploi, pour recevoir les recours présentés par les personnes incorrectement ou indûment inscrites ou omises sur les listes électorales pour le renouvellement respectivement de la chambre de travail et de la chambre des employés privés.

Par arrêté du même jour, le Conseil de Gouvernement a désigné Monsieur Jean-Marie *Mousel*, directeur de l'administration de l'emploi, pour exercer le droit de recours ministériel en matière de listes électorales pour le renouvellement de la chambre de travail et de la chambre des employés privés.

Par arrêté du ministre du travail et de l'emploi en date du 4 août 1998, Monsieur Jean *Zahlen*, conseiller de Gouvernement première classe au ministère du travail et de l'emploi a été nommé président du bureau électoral pour les élections de la chambre de travail.

Par arrêté du même jour, Monsieur Erny *Dornseiffer*, inspecteur principal 1^{er} en rang au ministère du travail et de l'emploi, a été nommé président du bureau électoral pour les élections de la chambre des employés privés.

Par arrêté du ministre du travail et de l'emploi en date du 4 août 1998, Monsieur Joseph *Faber*, conseiller de direction première classe au ministère du travail et de l'emploi et Madame Maryse *Fisch*, attaché de gouvernement au ministère du travail et de l'emploi, ont été nommés vice-présidents du bureau électoral pour les élections de la chambre des employés privés.

Par arrêté du même jour, Monsieur Jean *Hoffmann*, conseiller économique première classe à l'administration de l'emploi et Monsieur Gary *Tunsch*, inspecteur principal au ministère du travail et de l'emploi, ont été nommés vice-présidents du bureau électoral pour les élections de la chambre de travail.

Comité de Coordination Tripartite. – Nomination. – Par arrêté ministériel du 31 juillet 1998, sur proposition du Lëtzebuenger Chrëschtliche Gewerkschafts-Bond, Monsieur Marc *Spautz*, Secrétaire général du Lëtzebuenger Chrëschtliche Gewerkschafts-Bond a été nommé membre du Comité de Coordination Tripartite en remplacement de Monsieur François *Schweitzer*.

Elections sociales. – Nominations. – Par arrêté ministériel du 5 août 1998 ont été nommés présidents des bureaux électoraux principaux pour les élections des membres assurés des délégations des caisses de maladie qui auront lieu le 11 novembre 1998.

M. Francis *Brebsom*, administrateur de la caisse de maladie des ouvriers, président du bureau électoral principal auprès de cette caisse;

M. Ernest *Scharlé*, administrateur de la caisse de maladie des employés privés, président du bureau électoral principal auprès de cette caisse;

Mme Charlotte *Arendt*, chef de bureau principal auprès de l'Administration des caisses de maladie de l'Arbed, présidente du bureau électoral principal auprès de la caisse de maladie des employés de l'Arbed;

M. Jean-Paul *Welter*, gérant de l'Administration des caisses de maladie de l'Arbed, président du bureau électoral principal auprès de la caisse de maladie des ouvriers de l'Arbed;

M. Jean *Steffen*, administrateur de la caisse de maladie des fonctionnaires et employés publics, président du bureau électoral principal auprès de cette caisse;

M. Carlo *Thissen*, gérant de l'Entraide médicale des CFL, président du bureau électoral principal auprès de cette caisse;

M. Jean-Pierre *Krack*, administrateur de la caisse de maladie des fonctionnaires et employés communaux, président du bureau électoral principal auprès de cette caisse;

M. Carlo *Durbach*, directeur de l'Administration commune des caisses de sécurité sociale des classes moyennes, président du bureau électoral principal auprès de la caisse de maladie des professions indépendantes;

M. Fernand *Lepage*, directeur de l'Administration commune des caisses de sécurité sociale de la profession agricole, président du bureau électoral principal auprès de la caisse de maladie agricole.

Inspection générale de la sécurité sociale. – Nomination. – Par arrêté grand-ducal du 3 août 1998 Madame Denise Seywert, psychologue auprès de l'administration gouvernementale, Ministère de la sécurité sociale, est nommée inspecteur adjoint de la sécurité sociale auprès de l'inspection générale de la sécurité sociale avec effet au 1^{er} août 1998.

INSTITUT MONÉTAIRE LUXEMBOURGEOIS.

Compte de profits et pertes et bilan au 31 décembre 1997

(Publication prévue par l'article 34 de la loi du 20 mai 1983 portant création d'un Institut Monétaire Luxembourgeois)"

CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU 8 MAI 1998

Extrait du procès-verbal n° 17/98 approuvé dans la séance du 29 mai 1998.

Comptes annuels et rapports y relatifs de l'Institut Monétaire Luxembourgeois. (FIN.25/98)

Après avoir entendu le rapport de M. le Ministre des Finances, le Conseil approuve les comptes annuels 1997 et les rapports y relatifs de l'IML; il donne décharge aux organes de l'IML sur base de l'article 34 de la loi du 20 mai 1983.

COMPTE DE PROFITS ET PERTES AU 31 DECEMBRE 1997

	Débit	Francs
Intérêts et commissions payés		122.439.649,-
Perte de change comptable		527.504,-
Moins-values sur titres et participations		7.000.000,-
Frais de fonctionnement		
dont: - Conseil de l'IML 1.090.000,-		
- Direction 15.516.617,-		
Amortissement sur immobilisé		758.216,-
Frais divers et extraordinaires		2.000,-
Bénéfice de l'exercice		71.778.161,-
TOTAL:		723.315.536,-
	Crédit	
Rémunération de la surveillance		369.285.000,-
Intérêts et commissions perçus		182.650.692,-
Produits du portefeuille-effets		136.008.709,-
Bénéfice de change réalisé		183,-
Revenu des immeubles		30.989.120,-
Vente de monnaies commémoratives		2.551.702,-
Vente de publications		404.760,-
Virements des comptes de provisions		219.123,-
Revenus divers et extraordinaires		1.206.247,-
TOTAL:		723.315.536,-

BILAN AU 31 DECEMBRE 1997

<i>Actif</i>	<i>Francs</i>
Encaisse-or	638.121.440,-
Fonds Monétaire International	1.781.010.747,-
- Position de réserve	1.110.948.785,-
- DTS détenus	410.606.721,-
- Balance pour modification de la position de réserve	259.455.241
Institut Monétaire Européen	1.023.807.292,-
- Ecus officiels détenus	889.276.933,-
- Or à recevoir de l'I.M.E.	134.530.359,-
Monnaies étrangères	379.441,-
Portefeuille-effets	3.115.827.627,-
Portefeuille-participations	36.258.060,-
Disponible: Caisse et CCP	515.484,-
Avoirs en banque	2.612.572.648,-
- à vue	57.572.648,-
- à terme	2.555.000.000,-
Comptes de compensation des banques	31.649.382,-
Créance sur l'Etat en contrevaletur de l'émission de signes monétaires	4.725.376.591,-
Immeubles	951.146.371,-
Matériel et mobilier	1.201.179,-
Divers / Comptes transitoires	84.743.336,-
TOTAL:	14.902.609.598,-

<i>Passif</i>	
Signes monétaires en circulation	5.700.335.155,-
dont: - Signes monétaires courants	5.675.693.475,-
- Emission numismatique	24.641.680,-
Fonds Monétaire International	883.255.379,-
- DTS alloués	865.930.168,-
- Avoirs du FMI en francs	17.325.211,-
Institut Monétaire Européen	
- Ecus officiels à livrer	889.276.933,-
Dépôts du Trésor Public	2.774.001.838,-
Comptes de compensation des banques	31.649.382,-
Fonds de pension IML	271.883.606,-
Divers/Comptes transitoires	36.751.024,-
Dépôt d'or de l'Etat	672.651.799,-
Capital	500.000.000,-
Réserves et provisions	3.071.026.321,-
Bénéfice de l'exercice	71.778.161,-
TOTAL:	14.902.609.598,-

Comptes d'ordre

Dépôt de titres (FMI)	5.520.000.000,-
Avoirs gérés pour compte de l'I.M.E.	134.530.359,-
Garanties de compensation-titres	10.365.000.000,-

L'affectation du bénéfice a lieu conformément à l'article 35 de la loi du 20 mai 1983 portant création d'un Institut Monétaire Luxembourgeois, à savoir par transfert pour moitié à une réserve de stabilisation et pour moitié au Trésor.

Luxembourg, le 24 juin 1998.

La Direction de la Banque Centrale du Luxembourg

Arthur Philippe
Directeur

Jean-Nicolas Schaus
Directeur

Yves Mersch
Directeur général

Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques. – Admissions 1998/1999. – Par arrêté ministériel du 20 juillet 1998, le nombre des candidats admissibles à la première année de formation préparant aux fonctions d'instituteur à l'Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques en 1998 est fixé à 135.

La répartition est la suivante:

- Candidats-instituteurs pour l'option «enseignement primaire»: 120
- Candidats-instituteurs pour l'option «éducation préscolaire»: 15

Programme de recrutement de personnel enseignant de l'enseignement postprimaire pour la période de 1998/99 à 2002/03.

Dans sa séance du 31 juillet 1998, le Gouvernement réuni en conseil a pris connaissance de la proposition de programme de recrutement quinquennal que le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle lui a soumise sur la base du rapport général 1998 de la commission permanente d'experts chargée de procéder aux études nécessaires à la planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire.

Compte tenu des options politiques à moyen terme en matière d'enseignement et de recrutement de la fonction publique, le Gouvernement en conseil a arrêté, conformément à l'article 16 de la loi modifiée du 10 juin 1980, portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire, le volume et les échéances du programme de recrutement:

1998/99:	125
1999/00:	150
2000/01:	150
2001/02:	150
2002/03:	150

soit un total de 725 admissions au stage pour la période quinquennale à venir.

Les admissions au stage seront effectuées, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur, entre le 15 septembre et le 15 février de l'année scolaire concernée.

Le Gouvernement en conseil se réserve de réexaminer annuellement le programme de recrutement et d'y apporter, le cas échéant, des modifications à la lumière des rapports ultérieurs de la commission permanente d'experts ainsi que des choix politiques et des contraintes budgétaires futures.

Les engagements de personnel, pour autant qu'ils dépassent le remplacement de personnel quittant le service, sont autorisés annuellement par la loi budgétaire.

Le Premier Ministre,
Ministre d'Etat,
Jean-Claude Juncker

Santé. – Art de guérir. – Par arrêté ministériel du 3 août 1998, Monsieur le Dr. Luc Mertens, né le 27 mars 1966, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en pneumologie au Luxembourg.

Santé. – Médecine vétérinaire. – Par arrêté ministériel du 31 juillet 1998, Monsieur Martijn Seelie, né le 30 décembre 1971, a été autorisé à exercer la profession de médecin-vétérinaire au Luxembourg.

Santé.

Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de juin 1998.

Maladies		Cantons													Totaux		
		Luxembourg-Ville	Luxbg-campagne	Esch-sur-Alzette	Capellen	Grevenmacher	Remich	Diekirch	Wiltz	Clervaux	Vianden	Mersch	Echternach	Redange	total du mois	total du mois précédent	total de l'année en cours
M = Maladie D = Décès	Fièvre typhoïde	M															
	D																
Fièvre paratyphoïde	M																
	D																
Autres Salmonelloses	M			1			2								3	2	21
	D																
Diphtérie	M																
	D																
Coqueluche	M																
	D																
Scarlatine	M			5	1										6	9	51
	D																
Brucelloses	M																
	D																
Méningite infectieuse	M															1	3
	D																1
Tbc pulmonaire	M			2				1							3	5	15
	D																
Tbc autres organes	M																1
	D																
Tbc pleurale	M																
	D																
Tbc Primo-infection	M																
	D																
Rougeole	M																
	D																
Mal. Creutzfeldt-Jakob	M			1											1		1
	D			1											1		1
Paludisme	M	1													1		5
	D																1
Hépatite infectieuse	M		22												22	10	103
	D																
Condylome accum.	M																1
Blennorragie	M																1
Syphillis.	M		1												1		4
Tétanos	M																
Psittacose	M																
S.I.D.A.	M	1													1	1	3
	D															1	1